

Exo

Chapter 32

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1

הָעָם	וַיִּקְהַל	הַהָר	מִן־	לָרֶדֶת	מֹשֶׁה	בְּשֵׁשׁ	כִּי־	הָעָם	וַיִּרְא	
народ	i-зібрався	гори	з	зійти	Мойсей	затримується	що	народ	I-побачив	
	H6950	H2022		H3381	H4872	H0954			H7200	
לְפָנָיו	וַיֵּלְכוּ	אֲשֶׁר	אֱלֹהִים	לָנוּ	עֲשֵׂה־	וּקְוִים	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	אֶהְרֹן	עַל־
перед-нами	підуть	які	богів	нам	зроби	встань	йому	i-сказали	Аарона	проти
H6440	H3212		H0430				H0413	H0559	H0175	
מָה־	יָדַעְנוּ	לֹא	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הַעֲלֹנוּ	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	מֹשֶׁה	וְזֶה	כִּי־
що	знаємо	не	Єгипту	із-землі	вивів-нас	який	чоловік	Мойсей	цей	бо
H4100	H3045	H3808	H4714	H0776	H5927		H0376	H4872	H2088	
									לִּי:	הָיָה
									з-ним	сталось
										H1961

I побачив народ, що загаявся Мойсей зійти з гори. I зібрався народ проти Аарона, та й сказали до нього: „Устань, зроби нам богів, що будуть ходити перед нами, бо той Мойсей, муж, що вивів був нас із єгипетського краю, — ми не знаємо, що сталося йому“.

2

וַיֹּאמֶר	אֶלֵהֶם	אֶהְרֹן	פָּרְקוּ	נְזָמֵי	הַזָּהָב	אֲשֶׁר	בְּאָזְנֵי	נְשֵׁיכֶם
I-сказав	до-них	Аарон	зніміть	серезки	золоті	які	в-вухах	дружин-ваших
H0559	H0413	H0175	H6561	H5141	H2091		H0241	H0802
בְּנֵיכֶם	וּבְנֹתֵיכֶם	וְהָבִיאוּ	אֵלָי:					
синів-ваших	i-доньок-ваших	i-принесіть	до-мене					
	H1323	H0935	H0413					

I сказав їм Аарон „Поздіймайте золоті серезки, що в ушах ваших жінок, ваших синів та дочок ваших, і поприносьте до мене“.

3

וַיִּתְּפְּרוּ	כָּל־	הָעָם	אֶת־	נְזָמֵי	הַזָּהָב	אֲשֶׁר	בְּאָזְנֵיהֶם	וַיָּבִיאוּ	אֵלָי־
I-познімав	весь	народ	—	серезки	золоті	які	в-вухах-їхніх	i-принесли	до
H6561	H3605		H0853	H5141	H2091		H0241	H0935	H0413
אֶהְרֹן:									
Аарона									
H0175									

I ввесь народ поздіймав з себе золоті серезки, що в їхніх ушах, та й позно́сили до Аарона.

4

וַיִּקַּח	מִיָּדָם	וַיִּצַר	אֹתוֹ	בַחֶרֶט	וַיַּעֲשֶׂהוּ	עֲגֹל	מִסַּכָּה	וַיֹּאמְרוּ	אֵלָה־
I-взяв	з-рук-їхніх	i-виліпив	це	різцем	i-зробив-це	теля	лите	i-сказали	ось
H3947	H3027	H3335	H0853	H2747		H5695		H0559	H0428
אֱלֹהֶיךָ	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	הֵעֲלוּךָ	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם:				
боги-твої	Ізраїлю	які	вивели-тебе	із-землі	Єгипту				
H0430	H3478		H5927	H0776	H4714				

I взяв він це з їхньої руки, i вформував його в глині, i зробив із нього лите теля. А вони сказали: „Оце твої боги, Ізраїлю, що вивели тебе з єгипетського краю!“

תג	וַיֹּאמֶר	אַהֲרֹן	וַיִּקְרָא	לִפְנֵי	מִזְבֵּחַ	וַיִּבֶן	אַהֲרֹן	וַיִּרְא	5
свято	i-сказав	Аарон	i-проголосив	перед-ним	жертвник	i-збудував	Аарон	I-побачив	
H2282	H0559	H0175	H7121	H6440	H4196	H1129	H0175	H7200	

מָחָר:	לִיהוָה
завтра	Господу
H4279	H3068

I побачив це Аарон, i збудував жертівника перед ним. I кликнув Аарон та й сказав: „Завтра свято для Господа!“

הָעָם	וַיֹּשֶׁב	שְׁלָמִים	וַיִּנְשׂוּ	עֹלֹת	וַיַּעֲלֶוּ	מִמָּחָרֹת	וַיִּשְׁכְּמוּ	6
народ	i-сів	мирні-жертви	i-принесли	цілопалення	i-принесли	назавтра	I-встали-рано	
	H3427	H8002	H5066		H5927	H4283	H7925	

פ	לְצַחֵק:	וַיִּקְמוּ	וְשָׂתוּ	לֶאֱכֹל
—	забавлятися	i-встали	i-пити	їсти
	H6711		H8354	H0398

I повставали вони взавтра рано вранці, i принесли цілопалення, i привели мирну жертву. I засів народ до їди та до пиття, i встали ба́витися.

אֲשֶׁר	עַמּוּךָ	שָׁחַת	כִּי	רָד	לֵךְ-	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	7
який	народ-твій	зіпсувався	бо	зійди	їди	Мойсея	до	Господь	I-говорив	
		H7843		H3381	H3212	H4872	H0413	H3068	H1696	

מִצְרַיִם:	מֵאֶרֶץ	הָעֵלִית
Єгипту	із-землі	ти-вивів
H4714	H0776	H5927

A Господь промовляв до Мойсея: „їди, зійди, бо зіпсувся народ твій, якого ти вивів із єгипетського краю.

מִסְכָּה	עָגַל	לָהֶם	עָשׂוּ	צִוִּיתָם	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	מִן-	מִהֵרָ	סָרוּ	8
лите	теля	собі	зробили	Я-заповідав-їм	яку	дороги	з	швидко	зійшли	
	H5695			H6680		H1870			H5493	

אֲשֶׁר	אֵל	אֱלֹהֵיךָ	אֵלֶּה	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	וַיִּזְבְּחוּ-	לוֹ	וַיִּשְׁתַּחֲווּ-
які	Ізраїлю	боги-твої	ось	i-сказали	йому	i-зложили-жертву	йому	i-поклонилися
	H3478	H0430	H0428	H0559		H2076		H7812

מִצְרַיִם:	מֵאֶרֶץ	הָעֵלֶיךָ
Єгипту	із-землі	вивели-тебе
H4714	H0776	H5927

Зійшли вони скоро з дороги, що наказав був Я їм, — зробили собі лите теля, i поклонились йому, i склали йому́ жертви, та й сказали: Оце твої боги, Ізраїлю, що вивели тебе з єгипетського краю!“

קָשָׁה	עַם-	וְהִנֵּה	הִנֵּה	הָעָם	אֶת-	רְאִיתִי	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	9
твердого	народ	i-ось	цей	народ	—	Я-бачив	Мойсея	до	Господь	I-сказав	
H7186		H2009	H2088		H0853	H7200	H4872	H0413	H3068	H0559	

הוא:	עָרַף
він	карка
H1931	H6203

I промовив Господь до Мойсея: „Я бачив народ той, i ось народ — твердоший він!

וְעַתָּה	הִנֵּיחָהּ	לִי	וַיִּחַר-	אִפִּי	בָהֶם	וְאָכַלְם	וַיַּעֲשֶׂה	אוֹתָךְ	10
i-тепер	покинь	Мене	i-розгориться	гнів-Мій	на-них	i-вiniщу-ix	i-зроблю	тебе	
H6258	H3240		H2734	H0639		H3615		H0853	
		לְגוֹי	גָדוֹל:						
		на-народ	великий						

А тепер залиши Мене, — і розпáлється гнів Мій на них, і Я вінищу їх, а тебе зроблю великим народом”.

וַיִּחַל	מֹשֶׁה	אֶת-	פָּנָי	יְהוָה	אֱלֹהָיו	וַיֹּאמֶר	לְמָה	יְהוָה	11
I-благав	Мойсей	—	обличчя	Господа	Бога-свого	i-сказав	чому	Господи	
H2734	H0639	H0853	H6440	H3068	H0430	H0559	H4100	H3068	
יִחַרָה	אֶפְדָּהּ	בְּעַמֻּךָ	אֲשֶׁר	הוֹצֵאתָ	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בְּכַחַּ	גְּדוֹל	
розгорівся-б	гнів-Твій	на-народ-Твій	який	Ти-вивів	із-землі	Єгипту	силою	великою	
H2734	H0639			H3318	H0776	H4714			
	וּבְיָד	חֲזִיקָה:							
	i-рукою	міцною							
	H3027	H2389							

І Мойсей став благати лице Господа, Бога свого, та й сказав: „Нащо, Господи, розпáлюється гнів Твій на народ Твій, якого Ти випровадив з єгипетського країу силою великою та міцною рукою?

לְמָה	יֹאמְרוּ	מִצְרַיִם	לְאֹמֶר	בְּרָעָה	הוֹצִיאָם	לְהָרִג	אֹתָם	בְּהָרִים	12
чому-б	сказали	єгиптяни	кажучи	на-зло	вивів-ix	щоб-вбити	ix	на-горах	
H4100	H0559	H4713	H0559		H3318	H2026	H0853	H2022	
וְלְכַלְתָּם	מֵעַל	פָּנָי	הָאֲדָמָה	שׁוּב	מִחֲרוֹן	אֶפְדָּהּ	וְהִנַּחֵם		
i-щоб-знищити-ix	з	обличчя	землі	відвернись	від-полум'я	гніву-Твого	i-пошкодуй		
H3615		H6440	H0127	H7725	H2740	H0639	H5162		
	עַל-	הָרָעָה	לְעַמֶּךָ:						
	—	зла	народу-Твоєму						

Нащо будуть казати єгиптяни, говорячи: На зле ти їх вивів, щоб їх повбивати в горах, та щоб винищити їх з повёрхні землі?.. Вернися з розпалу гніву Свого, та й відверні зло від Свого народу!

זָכַר	לְאַבְרָהָם	לְיִצְחָק	וּלְיִשְׂרָאֵל	עַבְדֶּיךָ	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּעְתָּ	לְהֵם	בְּךָ	13
згадай	Авраама	Ісаака	i-Ізраїля	слуг-Твоїх	яким	Ти-присягав	їм	Собою	
H2142	H0085	H3327	H3478	H5650		H7650			
וַתְּדַבֵּר	אֲלֵהֶם	אָרְבָּה	אֶת-	זְרַעְכֶם	כְּכּוֹכְבֵי	הַשָּׁמַיִם	וְכָל-	הָאָרֶץ	הַזֹּאת
i-говорив	до-них	помножу	—	нащадків-ваших	як-зірки	неба	i-всю	землю	цю
H1696	H0413	H0853		H2233	H3556	H8064	H3605	H0776	H2063
אֲשֶׁר	אָמַרְתִּי	אֵתְךָ	לְזַרְעֶכֶם	וְנָחֲלוּ	לְעַלְם:				
яку	Я-сказав	дам	нащадкам-вашим	i-успадкують	навіки				
	H0559	H5414	H2233	H5157	H5769				

Згадай про Авраама, Ісаака та Ізраїля, рабів Своїх, що Ти їм присягався був Собою, та говорив їм: „Помножу ваших нащадків, немов зорі небесні, і всю оту землю, що про неї казав, дам вашим нащадкам, — і вони посядуть навіки”.

וַיִּנַּחֵם	יְהוָה	עַל-	הָרָעָה	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	לַעֲשׂוֹת	לְעַמּוֹ:	כֹּ	14
I-пошкодував	Господь	—	зла	яке	говорив	зробити	народові-Своєму	—	
H5162	H3068				H1696				

І відверну́в Господь зло, про яке говорив, щоб зробити Своєму народові.

15 בִּידּוֹ הָעֵדוּת לַחַת וּשְׁנֵי הַהָרִים מִן־ מֹשֶׁה וַיָּרֶד וַיָּפֶן 15
 в-руці-його свідочтва скрижалі і-дві гори з Мойсей і-зійшов І-повернувся
[H3027](#) [H5715](#) [H3871](#) [H8147](#) [H2022](#) [H4872](#) [H3381](#) [H6437](#)

כְּתָבִים: הֵם וּמִזָּה מִזָּה עֲבְרֵיהֶם מִשְׁנֵי כְּתָבִים לַחַת
 написані вони і-звідти звідси сторін-їхніх з-двох написані скрижалі
[H3789](#) [H1992](#) [H2088](#) [H2088](#) [H5676](#) [H8147](#) [H3789](#) [H3871](#)

І повернувся, і зійшов Мойсей із гори, — а в руці його дві таблиці свідочтва, писані з обох їхніх сторін, — звідси й звідти вони були писані.

16 עַל- חֲרוּת הוּא אֱלֹהִים מִכְּתָב וְהַמְּכָתָב הֵמָּה אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה וְהַלְחֵת 16
 на вирізаний він Божий напис і-напис вони Божа робота і-скрижалі
[H2801](#) [H1931](#) [H0430](#) [H4385](#) [H4385](#) [H1992](#) [H0430](#) [H4639](#) [H3871](#)

הַלְחֵת:
 скрижالياх
[H3871](#)

А таблиці — Божа робота вони, а письмо — Боже письмо воно, вирізьблене на таблицях.

17 קוֹל מֹשֶׁה אֶל- וַיֹּאמֶר בְּרָעָה הָעָם קוֹל אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁמָע 17
 голос Мойсея до і-сказав коли-кричав народу голос — Ісус-Навін І-почув
[H4872](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7452](#) [H0853](#) [H3091](#) [H8085](#)

מִלְחָמָה בְּמַחֲנֵה: מְלָחָמָה
 битви у-таборі
[H4264](#) [H4421](#)

І почув Ісус голос народу, як кричав він, та й сказав до Мойсея: „Крик бою в таборі!“

18 עֲנֹת קוֹל חֲלוּשָׁה עֲנֹת קוֹל וַאֲיֵן גְּבוּרָה עֲנֹת קוֹל אֵין וַיֹּאמֶר 18
 співу голос поразки крику голос і-не перемоги крику голос не І-сказав
[H2476](#) [H0369](#) [H1369](#) [H0369](#) [H0559](#)

אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ: שֹׁמֵעַ
 чую я
[H8085](#) [H0595](#)

А той відказав: „Це не крик сили переможців і не крик слабости переможених, — я чую голос співу!“

19 וַיִּחַר- וּמַחֲלַת הָעֵגֶל אֶת־ וַיֵּרָא הַמַּחֲנֵה אֶל־ קָרַב כְּאִשָּׁר וַיְהִי 19
 і-розгорівся і-танці теля — і-побачив табору до наблизився коли І-сталосся
[H2734](#) [H4246](#) [H5695](#) [H0853](#) [H7200](#) [H4264](#) [H0413](#) [H7126](#) [H1961](#)

אֶף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלֶךְ (מִיָּדוֹ) אֶת־ הַלְחֵת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הַהָרִים:
 гнів Мойсея і-кинув — з-рук-своїх (з-рук-своїх) скрижалі і-розбив під горою
[H2022](#) [H8478](#) [H0853](#) [H7665](#) [H3871](#) [H0853](#) [H3027](#) [H3027](#) [H7993](#) [H4872](#) [H0639](#)

І сталосся, коли він наблизився до табору, то побачив теля те та танці... І розпалівся гнів Мойсеїв, і він кинув таблиці із рук своїх, — та й розторощив їх під горою!..

20 דָּק אֲשֶׁר- עַד וַיִּטְחֵן בְּאֵשׁ וַיִּשְׂרַף עָשׂוּ אֲשֶׁר הָעֵגֶל אֶת־ וַיִּקַּח 20
 здрібніло поки аж і-розтер вогнем і-спалив зробили яке теля — І-взяв
[H1854](#) [H5704](#) [H2912](#) [H0784](#) [H8313](#) [H5695](#) [H0853](#) [H3947](#)

וַיִּזְרַע עַל־ פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׂקֵן אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 і-розсипав на поверхню води напоїв і-напоїв — синів Ізраїля
[H3478](#) [H0853](#) [H8248](#) [H4325](#) [H6440](#) [H2219](#)

І схопів він теля, що зробили вони, та й спалив на огні, та змолв, аж став порох І розсіпав на поверхні води, і напоїв тим синів Ізраїлевих.

21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן מָה־ עָשָׂה לָּךְ הָעָם הַזֶּה כִּי־ הִבֵּאתָ
 I-сказав до Аарона що зробив тобі народ цей, що ти гріх великий навів на нього

[H0935](#) [H2088](#) [H4100](#) [H0175](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#) [H2401](#)

I сказав Мойсей Ааронові: „Що вчинив тобі народ цей, що ти гріх великий навів на нього?“

22 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־ יֵהָרֵג אָף אֲדַנִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ הָעָם
 I-сказав Аарон нехай-не розгориться гнів пана-мого ти знаєш народ

[H0853](#) [H3045](#) [H0113](#) [H0639](#) [H2734](#) [H0408](#) [H0175](#) [H0559](#) [H1931](#)

A Аарон відказав: „Нехай не запалиться гнів мого пана! Ти знаєш народ цей, що він у злomu.“

23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־ לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־ זָה מֹשֶׁה
 I-сказали мені зроби нам боги підуть перед-нами бо той Мойсей, муж, що вивів нас із єгипетського краю, — ми не знаємо, що сталося йому.

[H4872](#) [H2088](#) [H6440](#) [H3212](#) [H0430](#) [H1961](#) [H4100](#) [H3045](#) [H3808](#) [H4714](#) [H0776](#) [H5927](#) [H0376](#)

I вони сказали мені: Зроби нам богів, що будуть ходити перед нами, бо той Мойсей, муж, що вивів нас із єгипетського краю, — ми не знаємо, що сталося йому.

24 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְמִי זָהָב וְהִתְפַּרְקוּ וַיִּתְּנוּ־ לִי וְאֶשְׁלַכְהוּ בָאֵשׁ
 I-я-сказав їм у-кого золото познімайте і-дали мені і-я-кинув-це мені у-вогонь

[H0784](#) [H7993](#) [H5414](#) [H6561](#) [H2091](#) [H4310](#) [H0559](#) [H2088](#) [H5695](#) [H3318](#)

I сказав я до них: Хто має золото, — поздіймайте з себе. I дали вони мені, а я кинув його в огонь, — і вийшло те теля“.

25 וַיִּרְא מֹשֶׁה אֶת־ הָעָם וַיִּרְא כִּי־ פָרַעַת הָיָא כִּי־ פָרַעַת הָיָא כִּי־ פָרַעַת הָיָא
 I-побачив Мойсей народ, що незагнүзданий він, бо Аарон розгнүздав його на ганьбу поміж їхніми ворогами.

[H1931](#) [H0853](#) [H4872](#) [H7200](#) [H8103](#) [H0175](#)

I побачив Мойсей народ, що незагнүзданий він, бо Аарон розгнүздав його на ганьбу поміж їхніми ворогами.

26 וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לִיהוָה אֵלָי וַיִּזְבְּחוּ
 I-став Мойсей при-воротax табору і сказав: „Хто за Господа — до мене!“ I зібралися до нього всі Левіїні сина.

[H0622](#) [H0413](#) [H3068](#) [H4310](#) [H0559](#) [H4264](#) [H8179](#) [H4872](#) [H5975](#) [H3878](#) [H3605](#) [H0413](#)

I став Мойсей у брамі табору й сказав: „Хто за Господа — до мене!“ I зібралися до нього всі Левіїні сина.

עַל-	חָרְבוּ	אִישׁ-	שִׁמּוֹ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	27
на	меч-свій	кожний	покладіть	Ізраїля	Бог	Господь	сказав	так	ім	І-сказав	
	H2719	H0376		H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		H0559	
אֶת-	אִישׁ-	וַחֲרִיבוּ	בְּמַחֲנֶה	לְשַׁעַר	מִשְׁעַר	וְשׁוּבוּ	עָבְרוּ	וַרְכוּ			
—	кожний	i-вбивайте	y-таборі	до-воріт	від-воріт	i-вертайтесь	пройдіть	стегно-своє			
	H0853	H0376	H2026	H4264	H8179	H8179	H7725	H3409			
		קָרְבוֹ:	אֶת-	וְאִישׁ	רֵעֵהוּ	אֶת-	וְאִישׁ	אָחִיו			
		родича-свого	—	i-кожний	ближнього-свого	—	i-кожний	брата-свого			
		H7138		H0853	H0376		H0853	H0376	H0251		

І сказав він до них: „Так сказав Господь, Бог Ізраїлів: Припашіть кожен меч свого на стегно своє, перейдіть, і верніться від брами до брами в таборі, — і повбивайте кожен брата свого, і кожен приятеля свого, і кожен ближнього свого“.

הָהוּא	בַּיּוֹם	הָעַם	מִן-	וַיִּפֹּל	מֹשֶׁה	כַּדְבָר	לְוִי	בְנֵי-	וַיַּעֲשׂוּ	28
той	в-день	народу	з	i-впало	Мойсея	за-словом	Левійові	сини	І-зробили	
	H1931	H3117		H5307	H4872	H1697	H3878			
					כַּשְׁלֶשֶׁת	אֶלְפֵי	אִישׁ:			
					осіб	тисяч	близько-трьох-тисяч			
					H0376	H0505	H7969			

І зробили Левіїні сини за словом Мойсеєвим. І впало з народу того дня близько трьох тисяч чоловіка.

אִישׁ	כִּי	לַיהוָה	הַיּוֹם	יָרַכְם	מִלְאוּ	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	29
кожний	бо	Господу	сьогодні	руку-вашу	наповніть	Мойсей	І-сказав	
		H0376	H3068	H3117	H3027	H4390	H4872	H0559
	בְּרַכָּה:	הַיּוֹם	עֲלֵיכֶם	וְלָתֵת	וּבְאָחִיו	בְּבִנוֹ		
	благословення	сьогодні	на-вас	i-щоб-дати	i-проти-брата-свого	проти-сина-свого		
	H1293	H3117		H5414	H0251			

І сказав Мойсей: „Освятить сьогодні себе для Господа, бо кожен мстився на сині своїм та на браті своїм, і щоб сьогодні Він дав вам благословення“.

גָּדֹלָה	חַטָּאתָהּ	חַטָּאתֶם	אַתֶּם	הָעַם	אֶל-	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	מָחָרְתָּ	וַיְהִי	30
великим	гріхом	згрішили	ви	народу	до	Мойсей	i-сказав	назавтра	І-сталося	
	H2401	H2398			H0413	H4872	H0559	H4283	H1961	
	חַטָּאתְכֶם:	בְּעַד	אֲכַפְרָהּ	אֵילֵי	יְהוָה	אֶל-	אֶעֱלֶה	וְעָתָה		
	гріх-ваш	за	я-зможу-очистити	може	Господа	до	я-зійду	i-тепер		
		H1157		H0194	H3068	H0413	H5927	H6258		

І сталося назавтра, і сказав Мойсей до народу: „Ви згрішили великим гріхом, а тепер зійду я до Господа, — може складу окуплення за ваш гріх“.

חַטָּאתָהּ	הַזֶּה	הָעַם	חָטָא	אֲנִי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	וַיָּשָׁב	31
гріхом	цей	народ	згрішив	о-прошу	i-сказав	Господа	до	Мойсей	І-повернувся	
	H2401	H2088	H2398	H0577	H0559	H3068	H0413	H4872	H7725	
				זָהָב:	אֱלֹהֵי	לָהֶם	וַיַּעֲשׂוּ	גָּדֹלָה		
				золотих	богів	собі	i-зробили	великим		
				H2091	H0430					

І вернувся Мойсей до Господа та й сказав: „О, згрішив цей народ великим гріхом, — вони зробили собі золотих богів!“

מִסְפָּרֶיךָ מִסְפָּרֶיךָ זָא מְחַנֵּי וְאִם- אֵין חַטָּאתָם תְּשָׂא אִם- וְעַתָּה 32
 з-книги-Твоєї прошу витри-мене ні а-якщо гріх-їхній простиш якщо і-тепер
[H4994](#) [H0369](#) [H5375](#) [H6258](#)

אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ: אֲשֶׁר
 Ти-написав яку
[H3789](#)

А тепер, коли б Ти пробачив їм їхній гріх! А як ні, — витри мене з книги Своєї, яку Ти написав“.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא לִי אֲמַחְנֶנּוּ לִי חַטָּא מִי אֲשֶׁר חָטָא לִי חַטָּא 33
 витру-його проти-Мене згрішив який хто Мойсея до Господь і-сказав
[H2398](#) [H4310](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

מִסְפָּרֵי: מִסְפָּרֵי
 з-книги-Моєї

І промовив Господь до Мойсея: „Хто згрішив Мені, того витру із книги Своєї.

וְעַתָּה וְלֵךְ נָחָה אֶת- הָעָם אֵל אֲשֶׁר- דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי 34
 і-тепер іди веди — народ до того-що Я-говорив тобі ось Мій ангел
[H4397](#) [H2009](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0853](#) [H5148](#) [H3212](#) [H6258](#)

יֵלֶךְ לְפָנָי וּבְיָוֶם יֵלֶךְ וּפְקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם: פְּקוּדֵי פְקוּדֵי וּבְיָוֶם יֵלֶךְ לְפָנָי וּבְיָוֶם יֵלֶךְ
 за-гріх-їхній їх і-покараю покарання-Мого але-в-день перед-тобою піде
[H3117](#) [H6440](#) [H3212](#)

А тепер іди, провадь цей народ туди, куди казав Я тобі. Ось Мій Ангел піде перед лицем твоїм. А в день кари Моєї — покараю їх за їхній гріх!

וַיִּנָּף יְהוָה אֶת- הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת- הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה 35
 і-поразив Господь — народ за те-що зробили теля, яке зробив
[H5695](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5062](#)

אֶהְרֹן: אֶהְרֹן
 — Аарон
[H0175](#)

І Господь ударив той народ за те, що вони зробили теля, яке Аарон учинив був.